

OPETUSSUUNNITELMA
**TULKKI (AMK),
ASIOIMISTULKKAUS**

DIAKONIA-AMMATTIKORKEAKOULU

Koulutuksen rakenne

1. LUKUKAUSI

"TULKKAUKSEN AMMATILLISET LÄHTÖKOHDAT"

P	Orientaatio korkeakouluopintoihin	
	• <i>Opiskeluvaikeudet</i>	5 op
	• <i>Puhe- ja kirjoitusviestintä</i>	5 op
A	Työkielek ja viestintä	
	• <i>Kielitietoisuus</i>	5 op
A	Tulkkaus	
	• <i>Tulkin etiikka ja ammatillisuus</i>	5 op
	• <i>Tulkkauksen perusteet</i>	5 op
	• <i>Tulkin perustaidot</i>	5 op

2. LUKUKAUSI

"TULKKAUS KASVATUS- JA OPETUSALALLA"

A	Suomalainen yhteiskunta	
	• <i>Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri</i>	5 op
	• <i>Kasvatus- ja opetusala toimintaympäristönä</i>	5 op
A	Työkielek ja viestintä	
	• <i>Kasvatus- ja opetusalan työkielek ja viestintä</i>	5 op
A	Tulkkaus	
	• <i>Tulkkaus 1</i>	5 op
A	Työelämätaidot	
	• <i>Yrittäjyys ja työelämätaidot</i>	5 op
A	Harjoittelu	
	• <i>Harjoittelu 1</i>	5 op
P	Ruotsi tai Suomi	
P	Ruotsi	
	• <i>Valmentava ruotsi</i>	2 op
	• <i>Ammatillinen ruotsi</i>	3 op
	» <i>Ruotsin suullinen kielitaito</i>	
	» <i>Ruotsin kirjallinen kielitaito</i>	
	TAI	
P	Suomi 1 (Ruotsin korvaavat opinnot)	5 op

3. LUKUKAUSI "TULKKAUS SOSIAALIALALLA"

A	Suomalainen yhteiskunta	
	• <i>Sosiaaliala toimintaympäristönä</i>	5 op
A	Työkielek ja viestintä	
	• <i>Sosiaalialan työkielek ja viestintä</i>	5 op
A	Tulkkaus	
	• <i>Tulkkaus 2</i>	5 op
A	Kääntäminen	
	• <i>Kääntäminen 1</i>	5 op
A	Työelämätaidot	
	• <i>Projektiopinnot ja sisäinen yrittäjyys</i>	5 op
A	Harjoittelu	
	• <i>Harjoittelu 2</i>	5 op

4. LUKUKAUSI "TULKKAUS TERVEYSALALLA"

A	Suomalainen yhteiskunta	
	• <i>Terveysala toimintaympäristönä</i>	5 op
A	Työkielek ja viestintä	
	• <i>Terveysalan työkielek ja viestintä</i>	5 op
A	Tulkkaus	
	• <i>Tulkkaus 3</i>	5 op
A	Kääntäminen	
	• <i>Kääntäminen 2</i>	5 op
A	Harjoittelu	
	• <i>Harjoittelu 3</i>	5 op
O	Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	
	• <i>Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta 1</i>	5 op

5. LUKUKAUSI "TULKKAUS MAAHANMUUTTOALALLA"

A	Suomalainen yhteiskunta	
	• <i>Maahanmuuttohallinto toimintaympäristönä</i>	5 op
A	Työkielek ja viestintä	
	• <i>Maahanmuuttohallinnon työkielek ja viestintä</i>	5 op
A	Tulkkaus	
	• <i>Tulkkaus 4</i>	5 op
A	Kääntäminen	
	• <i>Kääntäminen 3</i>	5 op
A	Harjoittelu	
	• <i>Harjoittelu 4</i>	5 op
P	Englanti	
	• <i>Valmentava englanti</i>	2 op
	• <i>Ammatillinen englanti</i>	3 op
	» <i>Englannin suullinen kielitaito</i>	
	» <i>Englannin kirjallinen kielitaito</i>	
O	Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	
	• <i>Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta 2</i>	5 op

6. LUKUKAUSI "TULKKAUS POLIISI- JA OIKEUSALALLA"

A	Suomalainen yhteiskunta	
	• <i>Polisi- ja oikeusala toimintaympäristönä</i>	5 op
A	Työkielek ja viestintä	
	• <i>Polisi- ja oikeusalan työkielek ja viestintä</i>	5 op
A	Tulkkaus	
	• <i>Tulkkaus 5</i>	5 op
A	Harjoittelu	
	• <i>Harjoittelu 5</i>	5 op
O	Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	
	• <i>Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta 3</i>	5 op

7. LUKUKAUSI "ASIAINTUNTIJUUDEN SYVENTÄMINEN"

A	Harjoittelu	
	• <i>Harjoittelu 6</i>	5 op
VV	Vapaasti valittavat opinnot 10 op	
	• <i>Oman äidinkielen opetus 1</i>	5 op
	• <i>Oman äidinkielen opetus 2</i>	5 op
	TAI	
VV	Projektityö	10 op
	TAI	
VV	Kansainvälinen vaihto	10 op
	TAI	
VV	Viittomakielen ja puhevammaisten tulkkauksen koulutuksen opintojaksot	
	TAI	
VV	Diakin muiden alojen tai muiden korkeakoulujen opinnot	
A	Tulkkaus	
	• <i>Tulkin ammattitaidon osoittaminen</i>	5 op
O	Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	
	• <i>Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta 4</i>	5 op

Merkkien selitykset:

- A** Ammatilliset opinnot
- P** Perusopinnot
- O** Opinnäytetyö
- VV** Vapaasti valittavat opinnot

TULKKI (AMK), ASIOIMISTULKKAUS

OPETUSSUUNNITELMA 2019

TULKKI (AMK), ASIOIMISTULKKAUS

210 OP

Asioimistulkkauksen koulutuksen opiskeluympäristö on monikielinen ja monikulttuurinen, ja opinnoissa työskennellään yli kieli- ja kulttuurirajojen. Koulutuksesta valmistuneen tulkin toinen työkieli on suomi ja toinen se kieli, jonka perusteella opiskelija on hyväksytty koulutukseen. Kunkin aloitusryhmän kielivalikoima määräytyy suomalaisen yhteiskunnan tulkkaustarpeen mukaan.

Asioimistulkkauksen koulutuksessa keskitytään tulkkaukseen, tulkin ammatilliseen työkuvaan, tulkkausta määrittelevään lainsäädäntöön ja ammattieteen tutkimukseen. Lisäksi koulutus antaa perusvalmiudet käntää asiategstejä sekä tehdä terminologista sanastotyötä. Koulutus sisältää myös työkielten ja -kulttuurien sekä erityisesti suomalaisen yhteiskunnan ja sen palvelurakenteen opintoja. Opinnoissa keskitytään asioimistulkin työn kannalta oleellisiin toimintaympäristöihin, jotka ovat kasvatus- ja opetus-, sosiaali-, terveys-, maahanmuutto- sekä poliisi- ja oikeusala. Nämä ovat samalla lukukausteemat:

1. lukukausi	Tulkkauksen ammatilliset lähtökohdat
2. lukukausi	Tulkkaus kasvatus- ja opetusallalla
3. lukukausi	Tulkkaus sosiaalialalla
4. lukukausi	Tulkkaus terveysallalla
5. lukukausi	Tulkkaus maahanmuuttoallalla
6. lukukausi	Tulkkaus poliisi- ja oikeusallalla
7. lukukausi	Asiantuntijuuden syventäminen

PERUSOPINNOT 20 op:

OVA0010A19H Orientaatio korkeakouluopintoihin 10 op

Kieliopinnot 10 op: ENA0005A19H Englanti 5 op, RUA0005A19H Ruotsi tai KORV0005A19H Ruotsin korvaavat opinnot 5 op)

AMMATTIOPINNOT 160 op, joista harjoittelua 30 op

TYV0030A19H Työkieleet ja viestintä 30 op

TUV0045A19H Tulkkaus 45 op

YTT0010A19H Työelämätaidot 10 op

SUY0030A19H Suomalainen yhteiskunta 30 op

KTÄ0015A19H Käntäminen 15 op

THRO030A19H Harjoittelu 30 op

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 10 op

OMA0010A19H Oman äidinkielen opetus 10 op

PRO0010A19H Projektityö 10 op

KVV0010A19H Kansainvälinen vaihto 10 op

MHO0010A19H Muualta hankittu osaaminen 10 op

OPINNÄYTETYÖ 20 op

KIT0020A19H Kehittämis- ja innovaatiotoiminta 20 op

OVA0010A19H ORIENTAATIO KORKEAKOULUOPINTOIHIN**OVA0105A19H Opiskeluvalmiudet 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- tunnistaa koulutuksen periaatteet ja opiskelukäytännöt Diakissa sekä sitoutuu niihin
- osaa suunnitella opintojaan
- osaa käyttää opinnoissa tarvittavia tietoteknisiä laitteita, sovelluksia ja ohjelmia
- osaa käyttää kirjaston palveluja

Ydinsisällöt:

- johdanto korkeakouluopintoihin ja Diak opiskelupaikkana
- tietotekniikka
- tarvittavat tietotekniset sovellukset ja ohjelmat
- kirjaston palvelut

OVA0205A19H Puhe- ja kirjoitusviestintä 5 op*Tavoitteet:*

Opiskelija

- tunnistaa opiskelussa tarvittavat tekstilajit ja viestintätilanteet ja osaa käyttää lähteitä kirjallisissa töissään Diakin ohjeiden mukaisesti
- osaa antaa ja vastaanottaa palautetta sekä kehittää viestintäänsä palautteen perusteella
- tunnistaa omia vahvuuksiaan ja kehittämiskohteitaan viestijänä
- tunnistaa vuorovaikutustilanteeseen vaikuttavia tekijöitä yksilö- ja ryhmäviestintätilanteissa

Ydinsisällöt:

- opiskelun tekstilajit ja viestintätilanteet
- lähteistäminen ja referointi
- palautteen antaminen ja vastaanottaminen
- viestijäkuva
- yksilö- ja ryhmäviestintätilanteet

TYV0030A19H TYÖKIELET JA VIESTINTÄ**TYV0105A19H Kielitietoisuus 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa yleisen kielitieteen ja sanastotyön keskeisiä käsitteitä ja teorioita
- tunnistaa kielen oppimisen ja monikielisyyden pääperiaatteet
- tunnistaa kielitaidon kehittämisen keinoja ja menetelmiä ja käyttää kielioppaita osana kielenoppimisprosessiaan
- osaa oikeakielisyyden perusasiat ja tunnistaa kielenhuollon merkityksen
- tunnistaa työkieliinsä liittyvät yleispiirteet ja kykenee vertailemaan niitä

Ydinsisällöt:

- yleisen kielitieteen peruskäsitteet
- sanastotyön perusteet
- monikielisyys
- kielen oppimisen menetelmät
- kielen alueellinen ja sosiaalinen vaihtelu
- puhutun ja kirjoitetun kielen erot

TUV0105A19H

Tavoitteet:

Tulkin etiikka ja ammatillisuus**5 op**

Opiskelija

- tunnistaa identiteetin merkityksen osana ammatillista kasvua sekä omien ja yleisten asenteiden, arvojen, kulttuurin ja uskonnon vaikutuksen ammatilliseen työhön
- osaa eritellä tulkkaukseen liittyvät eettiset ohjeet ja peruseriaatteen sekä niiden merkityksen tulkin työssä
- osaa tulkin työhön ja tulkkauspalveluihin vaikuttavan lainsäädännön ja tunnistaa niiden vaikutuksen tulkin työhön
- osaa nimetä alan keskeiset toimijat ja tunnistaa oman roolinsa osana ammattiyhteisöä

Ydinsisällöt:

- identiteetti, ammatillisuus ja ammatillinen kasvu
- tulkkaukseen liittyvä lainsäädäntö
- tulkin ammatillinen identiteetti ja kasvu
- tulkin rooli, alan keskeiset toimijat
- eettiset ohjeet ja periaatteen
- asenteet, arvot, kulttuuri ja uskonto tulkin työssä

TUV0205A19H

Tavoitteet:

Tulkkauksen perusteet**5 op**

Opiskelija

- osaa tulkin työn historian pääpiirteet
- osaa käyttää tulkkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistöä
- tunnistaa kulttuurienvälisen viestinnän vaikutukset vuorovaikutukseen ja tulkin työhön
- osaa nimetä tulkkauksen perusteorioita

Ydinsisällöt:

- tulkkauksen historia
- tulkkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistö
- kulttuurien välinen viestintä
- tulkkauksen perusteoriat

TUV0305A19H

Tavoitteet:

Tulkin perustaidot**5 op**

Opiskelija

- tunnistaa tulkkaukseen valmistautumisen periaatteen ja toteuttaa niitä käytännössä
- tunnistaa keskeiset muistitoiminnot ja soveltaa niitä käytännössä perustasolla
- tunnistaa tulkkausprosessin eri vaiheet ja niihin tarvittavat kognitiiviset prosessit ja soveltaa niitä käytännössä perustasolla

Ydinsisällöt:

- tulkkausprosessi ja sen vaiheet
- valmistautuminen tulkkaukseen
- kognitiiviset prosessit ja keskeiset muistitoiminnot

SUY0030A19H SUOMALAINEN YHTEISKUNTA**SUY0105A19H Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- tuntee suomalaisen yhteiskuntajärjestelmän ja sen toiminnan peruseriaatteet
- ymmärtää suomalaisen päätöksenteko- ja hallintojärjestelmän periaatteet
- tietää kansalaisen ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- tietää Suomen vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät
- ymmärtää suomalaisen kulttuurin ja uskonnon ominaispiirteitä

Ydinsisällöt:

- suomalaisen yhteiskuntajärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet
- päätöksenteko- ja hallintojärjestelmä Suomessa
- kansalaisen ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- keskeiset vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät Suomessa
- suomalainen kulttuuri ja uskonnollinen ympäristö

SUY0205A19H Kasvatus- ja opetussala toimintaympäristönä 5 op*Tavoitteet:*

Opiskelija

- tuntee kasvatus- ja opetusalan varhaiskasvatuksesta korkea-asteen koulutukseen
- tietää kasvatus- ja opetusalan tulkkaustilanteet ja ymmärtää niiden haasteet tulkkauksessa
- tietää ja osaa nimetä kasvatus- ja opetusalan keskeiset käsitteet ja termit
- osaa etsiä molempien työkielten kasvatus- ja koulutusala koskevaa tietoa luotettavista tietolähteistä ja hyödyntää näitä tietolähteitä tulkkauksessa
- osaa pohtia tulkin työroolia kasvatus- ja opetusalan tulkkaustilanteissa

Ydinsisällöt:

- kasvatus- ja opetusalan lainsäädäntö, koulutus ja toimijat
- kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristöihin tutustuminen
- tulkkaus kasvatus- ja opetusalan eri toimintaympäristöissä
- kasvatuksen ja koulutuksen käsitteet ja erot suomalaisessa ja toisen maan kielen kulttuurissa ja toimintaympäristöissä

TYV0030A19H TYÖKIELET JA VIESTINTÄ**TYV0205A19H Kasvatus- ja opetusalan työkielet ja viestintä 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- tunnistaa kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristölle tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- osaa viestiä ja käyttää kumpaakin työkieltään kasvatus- ja opetusalan tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää kasvatus- ja opetusalan sanastoa
- osaa seurata kasvatus- ja opetusalan sanaston ja termistön kehittymistä molemmilla työkielillä

Ydinsisällöt:

- kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristölle tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- kasvatus- ja opetusalan kielen rakenteet
- kasvatus- ja opetusalan sanasto

TUV0045A19H TULKKAUS

TUV0405A19H

Tavoitteet:

Tulkkkaus 1

5 op

Opiskelija

- osaa soveltaa lyhytkestoisen konsekutiivitulkkauksen menetelmiä
- osaa erotella keskustelun rakenteen ja tulkatun tilanteen dynamiikan
- tunnistaa lähi- ja etätulkkauksen erot
- osaa käyttää tulkkauksetaitoja kasvatus- ja opetusallalla
- osaa analysoida omaa tulkkauksuoritustaan

Ydinsisällöt:

- lyhytkestoinen konsekutiivitulkkkaus
- keskustelun rakenne
- tulkkauksitilanteen dynamiikka
- lähitulkkkaus
- etätulkkkaus
- tulkkkaus kasvatus- ja opetusallalla

YTT0010A19H TYÖELÄMÄTAIDOT

YTT0105A19H

Tavoitteet:

Yrittäjyys ja työelämätaidot

5 op

Opiskelija

- tuntee eri yritysmuodot sekä yrityksen perustamiseen ja toimintaan liittyvät menettelytavat ja toiminnot ja lainsäädäntöä
- tuntee tulkkauksalan palveluntuottajien, työnantajien ja työntekijöiden verkostot
- tunnistaa työhyvinvoinnin ja työnohjauksen merkityksen työssäjaksamiselle sekä oman alansa keskeiset työelämätaidot
- tuntee työelämään liittyviä viestintätilanteita ja osaa viestiä omasta alastaan ja osaamisestaan
- tunnistaa digitalisaation vaikutukset tulevaisuuden työelämään

Ydinsisällöt:

- yritysmuodot ja yrityksen perustaminen
- yrityksen strateginen suunnittelu
- liiketoimintasuunnitelma
- työhyvinvointi ja työnohjaus
- työelämäviestintä

THR0030A19H HARJOITTELU

THR0105A19H

Tavoitteet:

Harjoittelu 1

5 op

Opiskelija

- osaa valmistautua tulkkauksitilanteeseen
- tunnistaa tulkin työtä ohjaavat eettiset periaatteet sekä esittelee roolinsa tulkkauksitilanteessa
- osaa analysoida viestintä- ja vuorovaikutustilannetta sekä tunnistaa tilanteeseen sopivat eri tulkkauksen menetelmät
- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- tutustuu suomalaisen tulkkaukspalvelujärjestelmään sekä tulkkipalveluita tuottavan yrityksen toimintaan

Ydinsisällöt:

- toimeksiantoon valmistautuminen
- tulkin toimintavalmiudet
- kielitaidon kehittäminen
- kasvatusta- ja opetusalan tyypillisimmät viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- asioimistulkkauspalvelujärjestelmä Suomessa

RUA0005A19H RUOTSI

TAI

SUO0005A19H SUOMI

RUT1002A19H Valmentava ruotsi 2 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa viestiä ymmärrettävästi ruotsiksi yksinkertaisissa, rutiiniluonteisissa suullisissa ja kirjallisissa vuorovaikutustilanteissa
- osaa kielen perussanastoa
- osaa käyttää tavallisimpia kielen rakenteita, osaa ääntämisen perusteet, ymmärtää ja löytää
- olennaiset asiat yleisluontoisesta asiastekstistä

Ydinsisällöt:

- lukeminen ja kirjoittaminen
- kieliopin ja rakenteiden kertaaminen
- sanastoharjoitukset
- ääntämisen perusteet
- suullinen ilmaisu

RUA2003A19H Ammatillinen ruotsi (suullinen kielitaito 1,5 op ja kirjallinen kielitaito 1,5 op) 3 op

RUA2101A19H Ruotsin suullinen kielitaito

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa kertoa koulutuksestaan, harjoittelustaan, työkokemuksestaan ja osaamisestaan
- osaa viestiä suullisesti työyhteisölle tyypillisissä tilanteissa erilaisissa mediaympäristöissä
- osaa käyttää yleiskielen ja oman alan perussanastoa ja käyttää tavallisimpia rakenteita oikein
- osaa ääntää selvästi ja luontevasti
- ymmärtää ruotsin kielen merkityksen Suomessa ja pohjoismaisessa yhteistyössä
- tavoitteena on B1-B2 eurooppalaisen viitekehyksen ja KORU-taitotasoaasteikon mukaan
- Ydinsisällöt
- kommunikaatio eri vuorovaikutustilanteissa
- tiedon hankinta ja tiedon välittäminen suullisina esityksinä
- asioimistulkkausalan ammatillinen sanasto ja aihepiirit

RUA2201A19H*Tavoitteet:***Ruotsin kirjallinen kielitaito**

Opiskelija

- osaa viestiä kirjallisesti työyhteisölle tyypillisissä tilanteissa erilaisissa mediaympäristöissä
- osaa käyttää yleiskielen ja oman alan perussanastoa
- osaa kirjoittaa sisällöllisesti eheän tekstin ja hallitsee ruotsin kielen perusrakenteet
- osaa hakea ja hyödyntää tietoa asioimistulkkausalan ruotsinkielisistä lähteistä
- tavoitteena on B1-B2 eurooppalaisen viitekehyksen ja KORU-taitotasosteikon mukaan
- Ydinsisällöt
- kirjoittaminen, lukeminen ja kielen rakenteet
- yleiskielen ja asioimistulkkausalan sanasto ja aihepiirit
- asioimistulkkausalan kirjallinen viestintä erilaisissa mediaympäristöissä
- tiedonhaku ruotsinkielisistä asioimistulkkausalan lähteistä

TAI**SUO0005A19H***Tavoitteet:***Suomi 1****5op**

Opiskelija

- kehittää suomen kielen puheen ja tekstin ymmärtämisen sekä puhumisen ja kirjoittamisen taitoaan kohti tulkin työn edellyttämää tasoa
- kehittää puhetapaansa ja ääntämystään
- osaa hahmottaa tekstin ja lauseiden rakentumista
- osaa käyttää kielen perusrakenteita ja ymmärtää vaativiakin rakenteita

Ydinsisällöt:

- kielitaidon eri osa-alueet
- ääntäminen
- lausetyypit
- lauseenvastikkeet
- partisiiipit
- rektiöt
- objekti

SUY0030A19H SUOMALAINEN YHTEISKUNTA**SUY0305A19H Sosiaaliala toimintaympäristönä 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa nimetä sosiaalialaa ohjaavan keskeisen lainsäädännön ja palvelujärjestelmän toimintaperiaatteet
- osaa sosiaalialan keskeisiä käsitteitä ja termejä
- vertailee sosiaalialaa eri työkielten maissa
- tietää sosiaalialan tulkkaustilanteet ja ymmärtää niiden haasteet tulkkauksessa

Ydinsisällöt:

- sosiaalialan keskeisin lainsäädäntö
- sosiaalipalvelu- ja sosiaaliturvajärjestelmä
- sosiaaliturvajärjestelmän toimintaperiaatteet
- sosiaalialan keskeiset käsitteet ja termit
- sosiaalialan vertailu eri maissa

TYV0030A19H TYÖKIELET JA VIESTINTÄ**TYV0305A19H Sosiaalialan työkielet ja viestintä 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- tunnistaa sosiaalialan toimintaympäristölle tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- osaa viestiä ja käyttää kumpaakin työkieltään sosiaalialan toimintaympäristölle tyypillisissä tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää sosiaalialan sanastoa
- osaa kartuttaa sosiaalialan sanastoaan ja termistöään molemmilla työkielillä
- tunnistaa digitaalisten ratkaisujen mahdollisuudet ja haasteet sosiaalialan monikielisessä viestinnässä

Ydinsisällöt:

- sosiaalialan toimintaympäristölle tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- sosiaalialan kielen rakenteet
- sosiaalialan sanasto
- digitaalisuus monikielisessä sosiaalialan viestinnässä

TUV0045A19H TULKKAUS**TUV0505A19H Tulkkauk 2 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa käyttää lyhytkestoisen konsektiivitulkkauksen menetelmiä dialogitulkkaustilanteessa
- osaa käyttää konsektiivitulkkauksen menetelmiä muistiinpanot tukena
- osaa käyttää tulkkaustaitoja ja osaa käyttää alan termejä sosiaalialan eri ympäristöissä
- tunnistaa sosiaalialan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- osaa analysoida omaa tulkkaussuoritustaan ja antaa rakentavaa vertaispalautetta

Ydinsisällöt:

- lyhytkestoinen konsekutiivitulkkkaus
- muistintpanotekniikka
- tulkkaus sosiaalialalla
- sosiaalialan ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö
- oman tulkkauksuorituksen reflektointi ja palautteenanto

KTÄ0015A19H KÄÄNTÄMINEN

KTÄ0105A19H

Kääntäminen 1

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tunnistaa ja osaa käyttää kääntämisen peruskäsitteitä
- tunnistaa kääntämisen viestintätehtävänä
- tunnistaa kääntämisen teoreettisia lähtökohtia ja osaa käyttää keskeisiä käännösstrategioita
- tunnistaa ja osaa jäsentää käännösprosessin vaiheet
- tunnistaa kulttuurisidonnaisia merkityksiä sekä osaa muuntaa ne kohdekulttuuriin sopivaksi käännökseksi
- tiedostaa kääntäjän vastuun ja digitaalisen kääntämisen mahdollisuudet ja haasteet

Ydinsisällöt:

- kääntämisen peruskäsitteet kääntämisen keskeisimmät teoriat ja strategiat
- käännösprosessin vaiheet
- kääntämisen kulttuurisidonnaisuus ja kulttuurien välinen vertailu
- kääntäjän vastuu
- käännöstehtävät
- digitaalisuus kääntämisessä

YTT0010A19H TYÖELÄMÄTAIDOT

YTT0205A19H

Projektiopinnot ja sisäinen yrittäjyys

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuntee projektin elementit, erityispiirteet ja elinkaaren
- osaa tehdä projektisuunnitelman ja asettaa projektin toiminnalliset ja taloudelliset tavoitteet
- osaa suunnitella ja arvioida projektiryhmän työskentelyä
- osaa työskennellä asiakaslähtöisesti ja tuloksellisesti
- osaa luoda hyvää projektikulttuuria ja viestiä tarkoituksenmukaisesti ja vaikuttavasti projektityössä

Ydinsisällöt:

- projektin elinkaari
- projektisuunnitelma
- projektin toteutus, seuranta ja arviointi
- projektikulttuuri
- asiakaslähtöisyys
- projektiviestintä

THR0030A19H HARJOITTELU**THR0205A19H****Harjoittelu 2****5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa valmistautua tulkkaustilanteeseen
- tunnistaa ja esittelee roolinsa tulkkaustilanteessa
- tunnistaa tilanteeseen sopivat eri tulkkausmenetelmät
- tunnistaa tulkin työtä ohjaavat eettiset periaatteet
- osaa analysoida viestintä- ja vuorovaikutustilannetta
- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan

Ydinsisällöt:

- toimeksiantoon valmistautuminen
- tulkin toimintavalmiudet
- kielitaidon kehittäminen ja erikoisalan sanastotyö
- sosiaalialan tyypillisimmät viestintä- ja vuorovaikutustilanteet

SUY0030A19H SUOMALAINEN YHTEISKUNTA

→

SUY0405A19H Terveysala toimintaympäristönä 5 op*Tavoitteet:*

Opiskelija

- tunnistaa terveydenhuoltoalan keskeisen lainsäädännön
- osaa kuvata ja terveyspalvelujärjestelmän ja sen toimintaperiaatteet ja osaa nimetä terveydenhuoltoalan keskeiset käsitteet ja termit
- osaa kuvata ihmisen rakenteen ja elinten toiminnan ja nimetä niiden tehtävät
- tunnistaa maahanmuuttajien keskeiset kansanterveysongelmat
- osaa hakea tietoa terveydenhuoltoon liittyvistä asioista ja osaa vertailla perustasolla terveydenhuoltoalaa työkieltensä maissa
- tietää terveysalan tulkkaustilanteet ja ymmärtää niiden erityispiirteet tulkkauksessa

Ydinsisällöt:

- terveydenhuoltoalan keskeinen lainsäädäntö
- terveyspalvelujärjestelmä ja toimintaperiaatteet
- terveydenhuoltoalan keskeiset käsitteet ja termit
- ihmisen rakenne sekä elinten toiminta ja tehtävät
- maahanmuuttajien keskeiset kansanterveysongelmat
- terveydenhuoltoalan tilanteiden erityispiirteet

TYV0030A19H TYÖKIELET JA VIESTINTÄ**TYV0405A19H Terveysalan työkielet ja viestintä 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- tunnistaa terveysalan toimintaympäristölle tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- osaa viestiä ja käyttää kumpaakin työkieltään terveysalan toimintaympäristölle tyypillisissä tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää terveysalan sanastoa
- osaa seurata terveysalan sanaston ja termistön kehittymistä molemmilla työkielillä
- tunnistaa digitaalisten ratkaisujen mahdollisuudet ja haasteet terveysalan monikielisessä viestinnässä

Ydinsisällöt:

- terveysalan toimintaympäristöille tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- terveysalan kielen rakenteet
- terveysalan sanasto
- digitaalisuus monikielisessä terveysalan viestinnässä

TUV0045A19H TULKKAUS**TUV0605A19H Tulkkaus 3 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa käyttää sujuvasti konsekutiivitulkkauksen menetelmiä muistiinpanot tukena
- osaa käyttää prima vista -tulkkauksen menetelmiä perustasolla
- osaa soveltaa etätulkkausmenetelmiä ja tulkkauksen digitaalisia ratkaisuja
- tunnistaa terveydenhuoltoalan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä

→

→

- tunnistaa terveydenhuoltoalan erityistilanteet ja toimii niissä ammattimaisesti sekä osaa käyttää tulkkaustaitoja ja alan termejä terveysalan eri ympäristöissä
- osaa analysoida omaa tulkkaussuoritustaan ja antaa rakentavaa vertaispalautetta

Ydinsisällöt:

- vaativa konsektiivitulkkaus
- prima vista -tulkkaus
- etätulkkauksen erityiskysymykset ja tavallisimmat etätulkkauslaitteet sekä tulkkauksen digitaaliset ratkaisut ja niiden kehittämismahdollisuudet
- terveydenhuoltoalan ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö
- kulttuurisidonnaiset erityiskysymykset
- tulkkaus terveysalalla
- reflektointi ja palautteenanto

KTÄ0015A19H KÄÄNTÄMINEN

KTÄ0205A19H

Kääntäminen 2

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa hyödyntää käännosteoreettisia lähtökohtia käännoistyössä
- osaa ratkaista viestintätehtävään ja kulttuurien väliseen epätasapainoon liittyvät ongelmat
- osaa perustella valitut käännostratkaisut
- osaa kääntää sekä yleiskielisiä että yksinkertaisia erikoisalan tekstejä toimeksiannon mukaisesti
- osaa hakea ja kriittisesti arvioida kääntämisessä tarvittavaa tietoa

Ydinsisällöt:

- käännosteoriat
- tekstin ja käännoksen viestintätehtävä
- käännosten kulttuurisidonnaisuus
- käännostrategiat
- yleiskieliset ja yksinkertaiset erikoisalan käännoukset
- kääntäjän tiedonhaku
- käännostehtävät

THR0030A19H HARJOITTELU

THR0305A19H

Harjoittelu 3

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa valmistautua tulkkaustilanteeseen
- tunnistaa ja esittelee roolinsa tulkkaustilanteessa
- tunnistaa tilanteeseen sopivat eri tulkkausmenetelmät
- tunnistaa tulkin työtä ohjaavat eettiset periaatteet
- osaa analysoida viestintä- ja vuorovaikutustilannetta
- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- osaa kehittää asiantuntijuuttaan

Ydinsisällöt:

- toimeksiantoon valmistautuminen
- tulkin toimintavalmiudet
- kielitaidon kehittäminen ja erikoisalan sanastotyö
- terveysalan tyypillisimmät viestintä- ja vuorovaikutustilanteet

KIT0020A19H

KEHITTÄMIS- JA INNOVAATIOTOIMINTA

KIT0105A19H

Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta 1

5 op

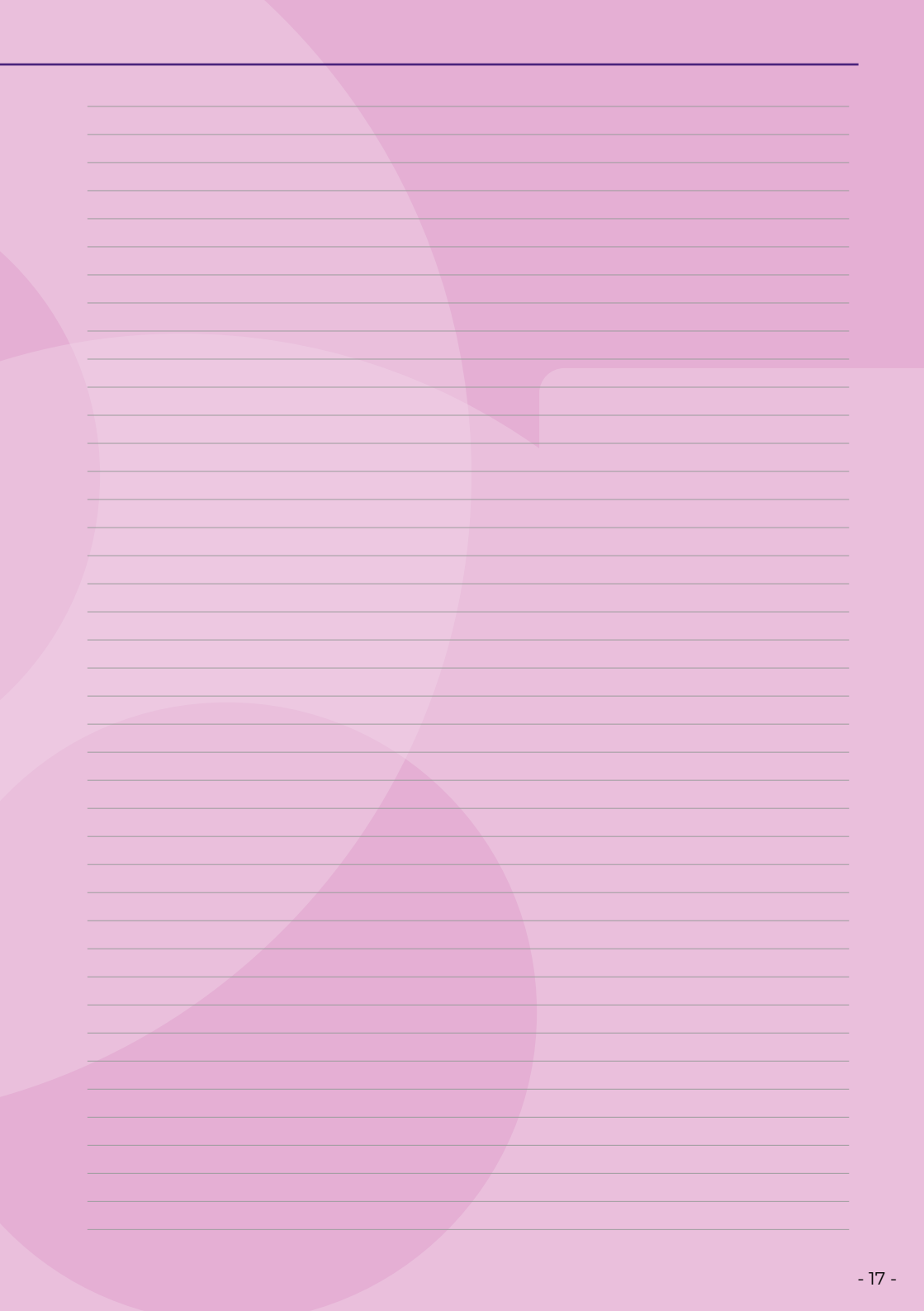
Tavoitteet:

Opiskelija

- tunnistaa tutkimus- ja kehittämisraportille tyypillisiä rakenteita ja kielen piirteitä
- osaa suunnitella tiedonhankintaa tutkimus- ja kehittämistyötä varten
- osaa tunnistaa kehittämiskohteita muuttuvassa työelämässä ja digitaalisessa ympäristössä sekä ideoida oman tutkimus- ja kehittämistoiminnan prosessin
- osaa valita kehittämis- ja tutkimusstrategian sekä menetelmiä työelämälähtöisesti
- osaa hyödyntää Diakin opinnäytetyöohjeita

Ydinsisällöt:

- asiantuntijatekstit, tutkimus- ja kehittämisraportit tekstilajina
- Ideapaperi ja tiedonhankintasuunnitelma
- tutkimus- ja kehittämistoiminnan perusteet ja menetelmät
- tutkimusetiikka
- lähdeviittausjärjestelmä, opinnäytetyöohjeet



SUY0030A19H SUOMALAINEN YHTEISKUNTA**SUY0505A19H Maahanmuuttopolitiikan ja maahanmuuttopolitiikan kehittäminen 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa määritellä Suomen ja EU:n maahanmuuttopolitiikan keskeiset linjaukset
- osaa luokitella maahanmuuttopolitiikkaan liittyvää lainsäädäntöä sekä siihen sisältyviä oikeuksia ja velvollisuuksia
- osaa selittää Suomen maahanmuuttopolitiikan rakenteet ja toimintatavat
- osaa selittää pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmän ja siihen liittyvät prosessit
- osaa eritellä myös muut maahanmuuttopolitiikkaan liittyvät keskeiset prosessit
- tietää maahanmuuttopolitiikan tulkkausprosessit ja ymmärtää niiden haasteet tulkkausprosessissa

Ydinsisällöt:

- maahanmuuttopolitiikka Suomessa ja EU:ssa
- maahanmuuttopolitiikkaan liittyvä keskeinen lainsäädäntö
- maahanmuuttopolitiikan rakenteet ja toimintatavat
- pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmä
- maahanmuuttopolitiikkaan liittyvät keskeiset prosessit

TYV0030A19H TYÖKIELET JA VIESTINTÄ**TYV0505A19H Maahanmuuttopolitiikan ja maahanmuuttopolitiikan kehittäminen 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tunnistaa maahanmuuttopolitiikan toimintaympäristölle tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- osaa viestiä ja käyttää kumpaakin työkieltään maahanmuuttopolitiikan toimintaympäristölle tyypillisissä tulkkausprosessissa
- osaa käyttää maahanmuuttopolitiikan sanastoa
- osaa seurata maahanmuuttopolitiikan sanaston ja termistön kehittymistä molemmilla työkielillä

Ydinsisällöt:

- maahanmuuttopolitiikan toimintaympäristölle tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- maahanmuuttopolitiikan kielen rakenteet
- maahanmuuttopolitiikan sanasto

TUV0045A19H TULKKAUS**TUV0705A19H Tulkkaus 4 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa käyttää sujuvasti konsekutiivitulkkauksen menetelmiä muistiinpanot tukena vaativissa tulkkausprosessissa
- osaa käyttää simultaanitulkkauksen menetelmiä perustasolla
- osaa soveltaa prima vista -tulkkauksen menetelmiä
- osaa soveltaa eri tulkkausmenetelmiä maahanmuuttopolitiikkaan liittyvissä tilanteissa sekä osaa analysoida ja kehittää omaa suoritustaan
- osaa eritellä maahanmuuttopolitiikan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- tunnistaa maahanmuuttopolitiikkaan liittyvien tulkkausprosessien erityispiirteitä

Ydinsisällöt:

- vaativa konsekutiivulkkaus
- simultaanitulkkauksen perusteet
- vaativa prima vista -tulkkaus
- tulkkaus maahanmuuttotilanteissa
- ammattitaidon kehittäminen
- maahanmuuttoalan ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö sekä maahanmuuttoalan erityiskysymykset

KTÄ0015A19H KÄÄNTÄMINEN

KTÄ0305A19H

Kääntäminen 3

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tunnistaa mikä on asiakirja
- osaa ottaa huomioon asiakirjojen kääntämisen erityispiirteet ja vaatimukset
- tunnistaa auktorisoidun kääntämisen peruseräatteen
- osaa toteuttaa käännösprosessin alusta loppuun
- osaa käyttää monipuolisesti kääntäjän työvälineitä
- osaa kääntää asioimistulkkaukseen liittyviä asiakirjoja
- tuntee digitaalisen kääntämisen käytäntöjä ja tunnistaa kehittämistarpeita

Ydinsisällöt:

- asiakirja
- asiakirjojen kääntämisen erityispiirteet ja vaatimukset
- auktorisoitu kääntäminen
- käännösprosessi
- käännöstehtävät
- kääntäjän digitaaliset työvälineet sekä niiden kehittämismahdollisuudet

THR0030A19H HARJOITTELU

THR0405A19H

Harjoittelu 4

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa valmistautua tulkkaustilanteeseen
- tunnistaa ja osaa esitellä roolinsa tulkkaustilanteessa sekä tunnistaa tilanteeseen sopivat eri tulkkausmenetelmät
- tunnistaa tulkin työtä ohjaavat eettiset periaatteet
- osaa analysoida viestintä- ja vuorovaikutustilannetta
- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- osaa toimia yhteistyössä muiden asiantuntijoiden kanssa

Ydinsisällöt:

- toimeksianto- ja valmistautuminen
- tulkin toimintavalmiudet
- kielitaidon kehittäminen ja erikoisalan sanastotyö
- maahanmuutto-, poliisi- ja oikeusalan tyypillisimmät viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- työhyvinvoinnin ylläpitäminen ja asiantuntijayhteistyö

ENAO005A19H ENGLANTI**ENL1002A19H Valmentava englanti 2 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa viestiä ymmärrettävästi englanniksi yksinkertaisissa, rutiiniluonteisissa suullisissa ja kirjallisissa vuorovaikutustilanteissa
- osaa kielen perussanastoa
- osaa käyttää tavallisimpia kielen rakenteita, osaa ääntämisen perusteet, ymmärtää ja löytää olennaiset asiat yleisluontoisesta asiategististä

Ydinsisällöt:

- lukeminen ja kirjoittaminen
- kieliopin ja rakenteiden kertaaminen
- sanastoharjoitukset
- ääntämisen perusteet
- suullinen ilmaisu

ENA2003A19H Ammatillinen englanti (suullinen kielitaito 1,5 op ja kirjallinen kielitaito 1,5 op) 3 op**ENA2101A19H Englannin suullinen kielitaito***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa kertoa koulutuksestaan, harjoittelustaan, työkokemuksestaan ja osaamisestaan
- osaa viestiä suullisesti työyhteisölle tyypillisissä tilanteissa erilaisissa mediaympäristöissä
- osaa käyttää yleiskielen ja oman alan perussanastoa ja käyttää tavallisimpia rakenteita oikein
- osaa ääntää selvästi ja luonnollisesti
- ymmärtää englannin kielen merkityksen tieteen ja kansainvälisen yhteistyön kielenä
- tavoitteena on B1-C1 eurooppalaisen viitekehyksen mukaan

Ydinsisällöt:

- kommunikaatio eri vuorovaikutustilanteissa
- tiedon hankinta ja tiedon välittäminen suullisina esityksinä
- asioimistulkkausalan ammatillinen sanasto ja aihepiirit

ENA2201A19H Englannin kirjallinen kielitaito*Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa viestiä kirjallisesti työyhteisölle tyypillisissä tilanteissa erilaisissa mediaympäristöissä
- osaa käyttää yleiskielen ja oman alan perussanastoa
- osaa kirjoittaa sisällöllisesti eheän tekstin ja hallitsee englannin kielen perusrakenteet
- osaa hakea ja hyödyntää tietoa asioimistulkkausalan englanninkielisistä lähteistä
- tavoitteena on B1-C1 eurooppalaisen viitekehyksen mukaan

Ydinsisällöt:

- kirjoittaminen, lukeminen ja kielen rakenteet
- yleiskielen ja asioimistulkkausalan sanasto ja aihepiirit
- asioimistulkkausalan kirjallinen viestintä erilaisissa mediaympäristöissä
- tiedonhaku englanninkielisistä asioimistulkkausalan lähteistä

KIT0020A19H

KEHITTÄMIS- JA INNOVAATIOTOIMINTA

KIT0205A19H

Kehittämisen ja innovaatiotoiminta 2

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa arvioida kriittisesti tutkimustietoa ja perustella tekemiään valintoja
- osaa tutkimus- ja kehittämisprosessin lupa- ja sopimusasiat
- osaa valita tutkimus- tai kehittämistehtäväänsä soveltuvat menetelmät
- osaa laatia opinnäytetyön suunnitelman
- osaa keskustella rakentavasti opinnäytetöiden suunnitelmista

Ydinsisällöt:

- tutkimustiedon kriittinen arviointi
- opinnäytetyösopimukset, tutkimusetiikka
- tuotteet, tutkimus- ja kehittämismenetelmät
- tieteellinen kielenkäyttö
- opinnäytetyön suunnitelma
- opponointi ja ratkaisujen perusteleminen

SUY0030A19H SUOMALAINEN YHTEISKUNTA**SUY0605A19H Poliisi- ja oikeusala toimintaympäristönä 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa selittää suomalaisen oikeuslaitoksen keskeiset toimintaperiaatteet, rakenteet ja prosessit
- osaa selittää Suomen poliisi-, tulli- ja rajavartiolaitosviranomaisten toimintaa ja tehtäviä sekä roolin oikeusjärjestelmässä
- osaa luokitella ja vertailla toisen työkielensä alueen maiden vastaavia toimijoita, rakenteita ja prosesseja
- osaa käyttää oikeus- ja poliisialan tulkkauksen kannalta keskeistä käsitteistöä sekä osaa eritellä rikos-, riita- ja hakemusasioiden prosessit ja käsitteistön
- osaa käyttää keskeisiä juridisen tiedon tietolähteitä ja osaa hakea tarvittavaa informaatiota
- tietää poliisi- ja oikeusalan tulkkaustilanteet ja ymmärtää niiden haasteet tulkkauksessa

Ydinsisällöt:

- oikeuslaitoksen keskeiset toimintaperiaatteet, rakenteet ja prosessit
- poliisi-, tulli- ja rajavartiolaitosviranomaisten toiminta, tehtävät ja rooli oikeusjärjestelmässä
- toisen työkielen vastaavat toimijat, rakenteet ja prosessit
- oikeus- ja poliisitulkkauksen keskeinen käsitteistö ja keskeiset juridisen tiedon tiedonlähteet
- rikos-, riita- ja hakemusasioiden prosessit

TYV0030A19H TYÖKIELET JA VIESTINTÄ**TYV0605A19H Poliisi- ja oikeusalan työkielet ja viestintä 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- tunnistaa poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristölle tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- osaa viestiä ja käyttää kumpaakin työkieltään poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristölle tyypillisissä tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää poliisi- ja oikeusalan sanastoa
- osaa seurata poliisi- ja oikeusalan sanaston ja termistön kehittymistä molemmilla työkielillä

Ydinsisällöt:

- poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristölle tyypilliset viestintätilanteet ja tekstilajit
- poliisi- ja oikeusalan kielen rakenteet
- poliisi- ja oikeusalan sanasto

TUV0045A19H TULKKAUS**TUV0805A19H Tulkkaus 5 5 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa käyttää sujuvasti konsekutiivitulkkauksen menetelmiä muistiinpanot tukena vaativissa tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää kuiskaustulkkauksen menetelmiä perustasolla

→

→

- osaa käyttää reletulkkausmenetelmää perustasolla
- osaa eritellä poliisi- ja oikeusalan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- osaa soveltaa eri tulkkausmenetelmiä poliisi- ja oikeusalaan liittyvissä tilanteissa sekä osaa analysoida ja kehittää omaa tulkkaussuoritustaan

Ydinsisällöt:

- vaativa konseptiivitulkkkaus
- kuiskaustulkkkaus
- reletulkkaus
- tulkkkaus poliisi- ja oikeusalalla
- ammattitaidon kehittäminen sekä asiantuntijayhteistyö poliisi- ja oikeusalan tulkkkaustilanteissa

THR0030A19H HARJOITTELU

THR0505A19H

Harjoittelu 5

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- hallitsee tulkkkausprosessin toimeksiannosta palautteen käsittelyyn
- tunnistaa osallistavan ja tutkivan kehittämisen merkityksen työssään
- osaa ylläpitää ammattitaitoaan ja työhyvinvointiaan
- osaa toimia alansa asiantuntijana osana moniammatillista asiantuntijatiimiä
- osaa työskennellä asiantuntevasti ammatillisissa toimintaympäristöissä

Ydinsisällöt:

- tulkkkausprosessi toiminnallisena kokonaisuutena
- projektityöskentely ja kehittäminen
- työhyvinvointi
- asiantuntijayhteistyö
- ammatilliset toimintaympäristöt

KIT0020A19H KEHITTÄMIS- JA INNOVAATIOTOIMINTA

KIT0305A19H

Kehittämisen ja innovaatiotoiminta 3

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa toteuttaa opinnäytetyötä tutkivana, kehittäjänä ja reflektiivisenä yhteistyöprosessina alan toimintaympäristössä
- osaa soveltaa tutkimus- ja kehittämismenetelmiä opinnäytetöihönsä
- osaa laatia opinnäytetyön käsikirjoituksen
- osaa kirjoittaa tieteellistä tekstiä
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävä palautetta tutkimus- ja kehittämistyöstä

Ydinsisällöt:

- opinnäytetyön toteutus
- tutkimusmenetelmien soveltaminen, tutkimus- ja kehittämistoiminta prosessina
- opinnäytetyön käsikirjoitus
- tieteellinen kirjoittaminen
- kehittävä palaute, opponointi

THR0030A19H HARJOITTELU**THR0605A19H Harjoittelu 6 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- hallitsee tulkkausprosessin toimeksiannosta palautteen käsittelyyn
- osaa soveltaa työssään osallistavan ja tutkivan kehittämisen periaatteita
- osaa ylläpitää ja kehittää ammattitaitoaan ja työhyvinvointiaan
- osaa toimia alansa asiantuntijana osana moniammatillista asiantuntijatiimiä
- osaa työskennellä asiantuntevasti ammatillisissa toimintaympäristöissä

Ydinsisällöt:

- tulkkausprosessi toiminnallisena kokonaisuutena
- projektityöskentely ja kehittäminen
- työhyvinvointi
- asiantuntijayhteistyö
- ammatilliset toimintaympäristöt

Vapaasti valittavat opinnot 10 op**OMA0105A19H Oman äidinkielen opetus 1 5 op**

Tavoitteet:

Opiskelija

- tunnistaa oman kielen ohjauksen ja opetuksen tavoitteet ja merkityksen oppilaan identiteetin ja sosiaalisen integraation vahvistamisessa
- tietää oman kielen ohjaajan työtehtävät ja työympäristön
- tuntee kielellisen kehityksen ja sen ohjaamisen ja tukemisen perusteet
- tietää kaksikielisyteen kasvamisen problematiikan ja osaa tukea kaksikielisyyttä

Ydinsisällöt:

- oman kielen ohjauksen ja opetuksen tavoitteet ja merkitys
- oman kielen ohjaajan ja opettajan työtehtävät ja työympäristö
- oman kielen ohjaus ja opetus
- kielellisen kehityksen ja sen ohjaamisen ja tukemisen perusteet
- kaksikielisyys

OMA0205A19H Oman äidinkielen opetus 2 5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- tuntee ja osaa soveltaa äidinkielen opetuksen pedagogiikkaa ja kielididaktiikan menetelmiä oman äidinkielen opetuksessa
- ymmärtää tavoitteen asettelun ja suunnittelun merkityksen sekä periaatteet ohjaus- ja opetustyössä
- osaa suunnitella oman kielen opetusta

Ydinsisällöt:

- äidinkielen opetuksen pedagogiikan ja kielididaktiikan perusteet
- suunnittelu ohjaus- ja opetustyössä
- kielitaidon arviointi

TAI**PRO0010A19H****Projektityö****10 op***Tavoitteet:*

- osaa toimia oman alansa asiantuntijana työelämälähtöisessä projektissa tai hankkeessa
- osaa tavoitteellisesti suunnitella ja olla mukana toteuttamassa omaan alaansa liittyvää hanketta tai projektia
- hallitsee projekti- tai hanketyössä tarvittavia keskeisiä työelämätaitoja
- osaa toimia projekti- tai hanketyöryhmän jäsenenä
- ymmärtää vaikuttavuuden ja laadun arvioinnin prosesseja osana projekti- ja hanketyötä

Ydinsisällöt:

- projektin tai hankkeen suunnittelu ja toteutus
- rahoitusinstrumentit
- projekti- ja hanketyön työelämätaidot
- vaikuttavuuden ja laadun arviointi
- oman toiminnan suunnittelu

TAI**KVV0010A19H****Kansainvälinen vaihto****10 op***Tavoitteet:*

Opiskelija

- osaa reflektoida ammatillista osaamistaan kansainvälisessä toimintaympäristössä
- osaa soveltaa kieli- ja kulttuuriosaamistaan monikulttuurisessa ympäristössä
- ymmärtää ammattieettisten periaatteiden ja arvojen merkityksen työn perustana
- osaa arvioida toimintaansa alan toimijana ja asiantuntijana
- osaa arvioida alan toimintamalleja ja niiden kulttuurisidonnaisuutta

Ydinsisällöt:

- kansainvälisessä vaihdossa suoritettuihin tutkimuksiin sisällytettävät opinnot tai harjoittelu
- kieli- ja kulttuuriosaaminen
- ammattietiikka ja arvot
- reflektointi ja raportointi

TAI**Viittomakielen ja tulkkauksen opintojaksot****TAI****Diakin muiden alojen tai muiden korkeakoulujen opinnot**

TUV0045A19H TULKKAUS

TUV0905A19H

Tulkin ammattitaidon osoittaminen

5 op

Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa valmistautua tulkkaustoimeksiantoihin
- osaa käyttää työkieliä ja tulkkausmenetelmiä ammattimaisesti (konsekutiivitulkkauksen menetelmiä muistiinpanot tukena, etätulkkausmenetelmiä, prima vista -tulkkausta, simultaanitulkkausta, kuiskaustulkkausta, reletulkkausmenetelmää)
- osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä eri tulkkauksitilanteissa
- osaa analysoida ja kehittää omaa tulkkaussuoritustaan
- osaa arvioida toimintaansa tulkin eettisten sääntöjen pohjalta

Ydinsisällöt:

- valmistautuminen
- tulkkausmenetelmät
- tilanteen hallinta
- tulkin ammattietiikka
- tulkkauksen arviointi ja ammatillisuuden kehittäminen

KIT0020A19H KEHITTÄMIS- JA INNOVAATIOTOIMINTA

KIT0405A19H

Kehittämisen ja innovaatiotoiminta 4

5 op

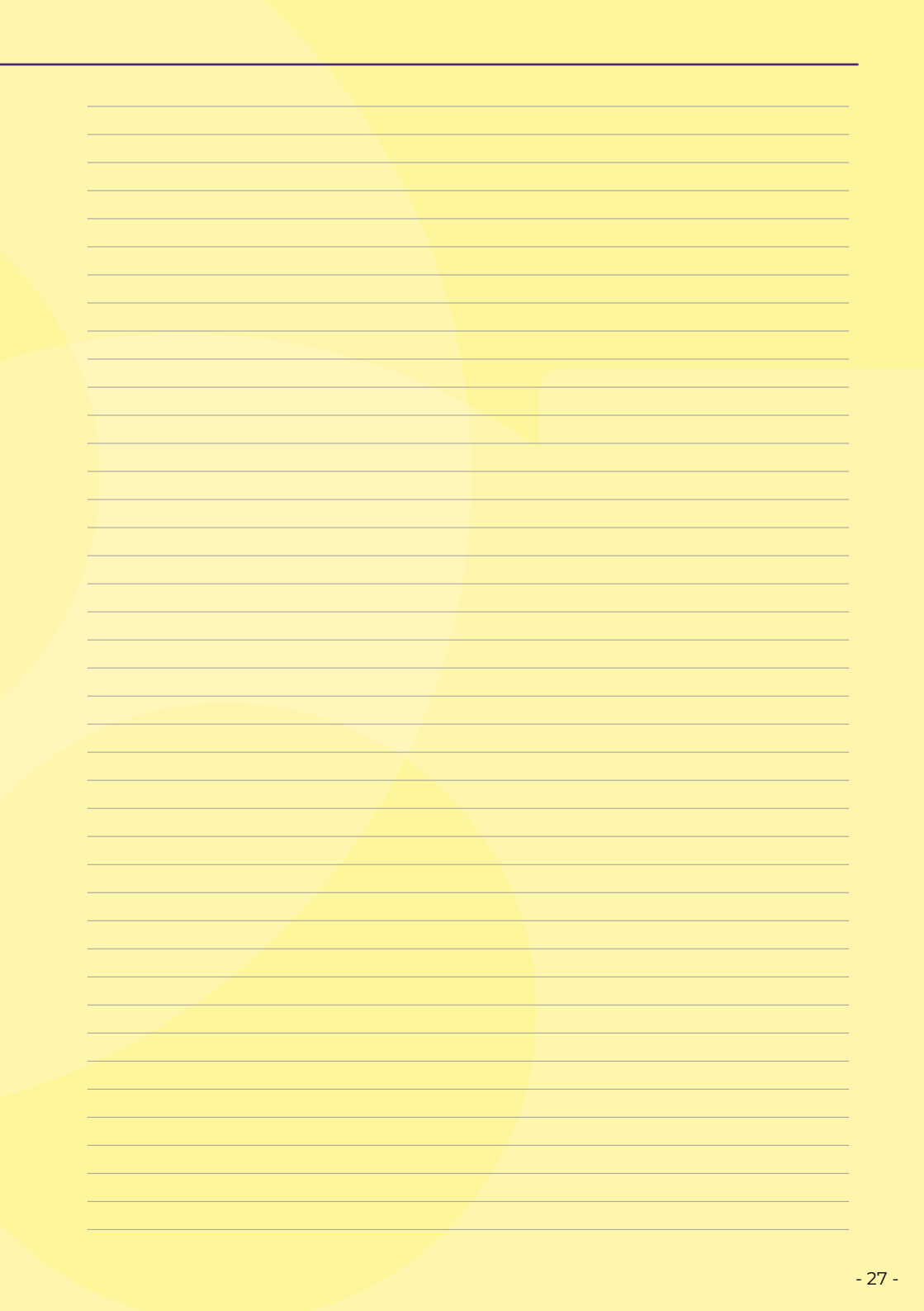
Tavoitteet:

Opiskelija

- osaa viimeistellä tieteellistä tekstiä
- osaa laatia opinnäytetyön valmiiksi
- osaa esittää, perustella ja viestiä tutkimus- ja kehittämistyönsä tulokset
- osaa opinnäytetyössään esittää osallisuutta edistäviä ehdotuksia
- osaa arvioida tutkivan, kehittävän ja innovatiivisen toiminnan merkitystä ammatillisessa tutkimus- ja kehittämistyössä

Ydinsisällöt:

- opinnäytetyön sisällön, kielen ja muodon tarkistus
- opinnäytetyön viimeistely ja digitaalinen julkistaminen
- opinnäytetyön seminaarityöskentely, opponointi, työelämäviestintä
- ammatillinen kriittinen reflektio
- kypsyysnäyte



SISÄLLYS

1. LUKUKAUSI "TULKKAUKSEN AMMATILLISET LÄHTÖKOHDAT"	4
OVA0010A19H Orientaatio korkeakouluopintoihin	4
TYV0030A19H Työkielet ja viestintä	4
TUV0045A19H Tulkkaus	5
2. LUKUKAUSI "TULKKAUS KASVATUS- JA OPETUSALALLA"	6
SUY0030A19H Suomalainen yhteiskunta	6
TYV0030A19H Työkielet ja viestintä	6
TUV0045A19H Tulkkaus	7
YTT0010A19H Työelämätaidot	7
THR0030A19H Harjoittelu	7
RUA0005A19H Ruotsi	8
SUO0005A19H Suomi	8
3. LUKUKAUSI "TULKKAUS SOSIAALIALALLA"	10
SUY0030A19H Suomalainen yhteiskunta	10
TYV0030A19H Työkielet ja viestintä	10
TUV0045A19H Tulkkaus	10
KTÄ0015A19H Kääntäminen	11
YTT0010A19H Työelämätaidot	11
THR0030A19H Harjoittelu	12

4. LUKUKAUSI "TULKKAUS TERVEYSALALLA"		14
SUY0030A19H	Suomalainen yhteiskunta	14
TYV0030A19H	Työkielet ja viestintä	14
TUV0045A19H	Tulkkaus	14
KTÄ0015A19H	Kääntäminen	15
THR0030A19H	Harjoittelu	15
KIT0020A19H	Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	16
5. LUKUKAUSI "TULKKAUS MAAHANMUUTTOALALLA"		18
SUY0030A19H	Suomalainen yhteiskunta	18
TYV0030A19H	Työkielet ja viestintä	18
TUV0045A19H	Tulkkaus	18
KTÄ0015A19H	Kääntäminen	19
THR0030A19H	Harjoittelu	19
ENA0005A19H	Englanti	20
KIT0020A19H	Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	21
6. LUKUKAUSI "TULKKAUS POLIISI- JA OIKEUSALALLA"		22
SUY0030A19H	Suomalainen yhteiskunta	22
TYV0030A19H	Työkielet ja viestintä	22
TUV0045A19H	Tulkkaus	22
THR0030A19H	Harjoittelu	23
KIT0020A19H	Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	23
7. LUKUKAUSI "ASiantuntijuuden syventäminen"		24
THR0030A19H	Harjoittelu	24
TUV0045A19H	Tulkkaus	26
KIT0020A19H	Kehittämisen- ja innovaatiotoiminta	26

